

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA**  
**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LITERATURA E INTERCULTURALIDADE**  
**COMPONENTE CURRICULAR: Literatura e Tradução Intersemiótica**  
**CRÉDITOS: 04 CARGA HORÁRIA: 60 h/a**  
**PROF. Dr. Luciano B. Justino**  
**SEMESTRE: 2012.2**

## **PLANO DE CURSO**

### **Ementa:**

O cronograma abaixo diz respeito ao primeiro módulo da disciplina, teórico metodológico. Está dividido em 5 encontros que têm como objetivo articular as práticas tradutórias às culturas não hegemônicas, com especial interesse pelo conceito de “transluciferação mefistofáustica” de Haroldo de Campos, elaborado a partir de sua leitura do projeto antropofágico de Oswald de Andrade. Metodologicamente, partiremos da interface língua, midiologia, semiótica da cultura, para tanto diferenciando os estudos de tradução tradicionais, e seu conceito implícito de língua e de cultura, e os estudos de tradução contemporâneos que propõem uma visão política que implica na observância dos meios e mediações, das relações entre classe, etnia, modos de vida e produção cultural.

### **Módulo teórico-metodológico**

1º encontro: apresentação da proposta.

2º encontro: discussão do texto "A tarefa do tradutor" de Walter Benjamin e "Como o novo entra no mundo: o espaço pós modernos, os tempos coloniais e as provações da tradução cultural" de Homi Bhabha + texto do professor sobre os textos indicados.

3º encontro: Luciano, discussão dos textos "A escrita mefistofélica", "tradução como criação e como crítica", ambos de Haroldo de Campos, e "Poéticas da relação" de Edouard Glissant + texto do professor sobre os textos indicados.

4º encontro: Luciano, discussão dos textos "Polissistema de cultura" de Itamar Even-Zohar e "Porque semiosfera" de Irene Machado + texto do professor sobre os textos indicados.

5º encontro: Luciano, discussão do texto "Índices, ícones e símbolos" de Daniel Bounoux e "A tradução intersemiótica como intercurso dos sentidos" de Julio Plaza + texto do professor sobre os textos indicados.

### **Bibliografia ampliada 1**

ALMEIDA, Maria Cândida Ferreira de. Tornar-se outro: o topos canibal na literatura brasileira. São Paulo: Anablume, 2002, 295 p.

ANDRADE, Oswald. A utopia antropofágica. São Paulo: Globo, 2000, 278 p.

BAKHTIN, Mikhail. O discurso de outrem. In: \_\_\_\_\_. Marxismo e filosofia da linguagem. 7. ed. São Paulo: Hucitec, 1995.

- BENJAMIN, Walter. Sobre o conceito de história. In: *Magia, técnica, arte e política*. 7. Ed. São Paulo: Brasiliense, 1994.
- CAMPOS, Augusto de. *À margem da margem*. São Paulo: Companhia das Letras, 1989, 191 p.
- CAMPOS, Augusto de. *Verso, reverso, controverso*. São Paulo: Perspectiva, 1988, 167 p.
- CAMPOS, Haroldo de. A escritura mefistofélica. In: *Deus e o diabo no Fausto de Goethe*. São Paulo: Perspectiva, 2005, p. 71-118.
- CAMPOS, Haroldo de. A tradução como criação e como crítica. In: *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2002, p. 31-47.
- CAMPOS, Haroldo de. Da razão antropofágica: diálogo e diferença na cultura brasileira. In: *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2002, p. 231-256.
- DELEUZE, Gilles; GUATTARI, Félix. Rizoma. In: *Mil platôs: capitalismo e esquizofrenia*. São Paulo: Editora 34, 1995, v.1, p. 11-38.
- DERRIDA, Jacques. *Torre de babel*. Belo Horizonte: UFMG, 2002.
- GAGNEBIN, Jeanne Marie. Origem, original, tradução. In: *História e narração em Walter Benjamin*. São Paulo: Perspectiva, 1994, p. 9-36.
- GLISSANT, Édouard. *Introdução a uma poética da diversidade*. Juiz de Fora: Editora da UFJR, 2005, 174 p.
- GUATTARI, Félix. Da produção de subjetividade. In: PARENTE, André (Org.). *Imagem-máquina*. São Paulo: Editora 34, 1996, p. 177-191.
- HELENA, Lucia. Por uma literatura antropofágica. Fortaleza: UFC, 1988, 135 p.
- LAGES, Susana Kampff. *Usurpação luciferina*. In: *Walter Benjamin, tradução e melancolia*. São Paulo: EDUSP, 2002, p. 186-192.
- MARTIN-BARBERO, Jesús; REY, Germán. Experiência audio-visual e des-ordem cultural. In: *Os exercícios do ver*. São Paulo: Editora SENAC, 2001, p. 21-64.
- MARTINS, Márcia A. P. (Org.). *Tradução e multiplicidade*. Rio de Janeiro: PUC;Lucerna, 1999, 175 p.
- OTTONI, Paulo (Org.). *Tradução, a prática da diferença*. Campinas: Editora da UNICAMP, 1998, 160 p.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: UNESP, 2000, 237 p.
- VENUTTI, Lawrence. *Os escândalos da tradução*. Bauru: EDUSC, 2002, 394 p.

#### Bibliografia ampliada 2

- BEIGUELMAN, Gisele. *Link-se: arte, mídia, política, cibercultura*. São Paulo: Peirópolis, 2005.
- BOUGNOUX, Daniel. Meios ambientes, mídia, midiologia. In: *Introdução às ciências da informação*. Petrópolis: Vozes, 1994.
- BOUGNOUX, Daniel. Ícones, índices, símbolos. In: *Introdução às ciências da informação*. Petrópolis: Vozes, 1994.
- DEBRAY, Régis. *Vida e morte da imagem*. Petrópolis: Vozes, 1996.
- DEELY, John. *Semiótica básica*. São Paulo: Ática, 1990.
- ECO, Umberto. *Tratado geral de semiótica*. 4. ed. São Paulo: Perspectiva, 2002.
- GREFF, Xavier e SONNAC, Nathalie. *Culture web: création, contenus, économie numérique*.

Paris: Dalloz, 2008.

GUIMARÃES, Denise Azevedo Duarte. Comunicação tecnoestética nas mídias audiovisuais. Porto Alegre, Sulina, 2007.

LIPOVETSKY, Gilles e SERROY, Jean. L'écran global: culture-médias et cinema à l'âge hypermoderne. Paris: Seuil, 2007.

LOTMAN, Youri. La sémiosphère. Limoges: Pulim, 1999.

LOTMAN, Yuri M.. Universe of mind: a semiotic theory of culture. Bloomington/Indianapolis: Indiana University Press, 1990.

MACHADO, Arlindo. Máquina e imaginário. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.

MACHADO, Irene (Org.). Semiótica da cultura e semiosfera. São Paulo: Annablume, 2007.

MACHADO, Irene. Escola de semiótica: a experiência de Tartu-Moscou para o estudo da cultura. São Paulo: Ateliê Cultural, 2003.

NOTH, Winfried. A semiótica universal de Peirce. In: Panorama da semiótica: de Platão a Peirce. São Paulo: Annablume, 1995 e semiosfera. São Paulo: Annablume, 2007.

NOTH, Winfried. A semiótica universal de Peirce. In: Panorama da semiótica: de Platão a Peirce. São Paulo: Annablume, 1995.

OLINTO, H. Krieger & SCHOLLHAMMER, Karl E.. Literatura e mídia. Rio de Janeiro: Ed. PUC-Rio; São Paulo: Loyola, 2002.

PEIRCE, Charles Sanders. Semiótica. São Paulo: Perspectiva, 2003.

PLAZA, Julio & TAVARES, Mônica. Processos criativos com os meios eletrônicos: poética digitais. São Paulo: Hucitec, 1998.

PLAZA, Julio. Tradução intersemiótica. São Paulo: Perspectiva, 2003.

SANTAELLA, Lúcia. Semiótica da alegria. In: Semiótica aplicada. São Paulo: Pioneira, 2002.

SANTAELLA, Lúcia. Matrizes da linguagem pensamento: sonora, visual, verbal. São Paulo: Iluminuras, 2001.

VILCHES, Lorenzo. Narração hipertextual em literatura, cinema e televisão. In: \_\_\_\_\_. A migração digital. São Paulo: Edições Loyola, 2003.

### Bibliografia ampliada 3

AMIN, Samir; HOUTART, François (Orgs.). *Mundialização das resistências*. São Paulo: Cortez, 2003.

ANTONIO, Jorge Luiz. *Poesia digital: teoria, história, antologias*. São Paulo: Navegar, 2010.

AUMONT, Jacques. *As teorias dos cineastas*. 2. Ed. Campinas: Papirus, 2004.

BAIRON, Sérgio. *Texturas sonoras: áudio na hipermídia*. São Paulo: Hacker, 2005.

BAKHTIN, Mikhail. *Problemas da poética de Dostoiévski*. 3. ed. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2002.

BARTHES, Roland et al. *Análise estrutural da narrativa*. Petrópolis: Vozes, 1986.

BAUMAN, Zygmunt. Duas fontes do comunitarismo. In: *Comunidade: a busca por segurança no mundo atual*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 2003.

BENJAMIN, Walter. A obra de arte na era de sua reprodutibilidade técnica. In: *Magia, técnica, arte e política*. 7. ed. São Paulo: Brasiliense, 1994.

BENJAMIN, Walter. O narrador. In: *Magia, técnica, arte e política*. São Paulo: Brasiliense, 1994.

BOFF, Leonardo. *Ethos mundial: um consenso mínimo entre os humanos*. Rio de Janeiro: Sextante, 2003.

BARBOSA, Pedro. *A ciberliteratura*. Lisboa: Cosmos, 1996.

BEIGUELMAN, Gisele. *Link-se: arte, mídia, política, cibercultura*. São Paulo: Peirópolis, 2005.

BEIGUELMAN, Gisele. *O livro depois do livro*. São Paulo: Peirópolis, 2003.

BELLEI, Sérgio L. Prado. *O livro, a literatura e o computador*. Florianópolis: UFSC, 2002.

BOUGNOUX, Daniel. Meios ambientes, mídia, midiologia. In: *Introdução às ciências da informação*. Petrópolis: Vozes, 1994.

BRASIL, André et al. *Cultura em fluxo: novas mediações em rede*. Belo Horizonte: PUC Minas, 2004.

BURKE, Peter & BRIGGS, Asa. Rumo ao ciberespaço?. In: *Uma história social da mídia*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 2004.

BURKE, Peter. A história dos acontecimentos e o renascimento da narrativa. In: BURKE, Peter (Org.). *A escrita da história: novas perspectivas*. São Paulo: UNESP, 1992. Fundação Perseu Abramo, 2006.

CASA NOVA, Vera et al. *Interartes*. Belo Horizonte: UFMG, 2010.

CASTELLS, Manuel. *A sociedade em rede*. 5. ed. São Paulo: Paz e Terra, 2001.

COUTINHO, Mário Alves. *Escrever com a câmera: a literatura cinematográfica de Jean-Luc Godard*. Belo Horizonte: Crisálida, 2010.

CHARTIER, Roger. *A aventura do livro: do leitor ao navegador*. São Paulo: UNESP, 1999.

DEBRAY, Régis. A caminho de uma ecologia da cultura. In: *Manifestos midiológicos*. Petrópolis: Vozes, 1995.

DEBRAY, Régis. A noção de miasfera. In: *Curso de midiologia geral*. Petrópolis: Vozes, 1993.

DEBRAY, Régis. *Vida e morte da imagem*. Petrópolis: Vozes, 1996.

DEELY, John. Zossemiótica e antropossemiótica. In: *Semiótica básica*. São Paulo: Ática, 1990.

DELEUZE, Gilles. *Imagem-tempo*. São Paulo: Brasiliense, 2007.

DOMINGUES, Diana (Org.). *Arte, ciência e tecnologia: passado, presente e desafios*. São Paulo: EDUSP, 2009.

DOMINGUES, Diana (Org.). *Arte e vida no século XXI*. São Paulo: UNESP, 2003.

DOMINGUES, Diana. *Criação e interatividade na ciberarte*. São Paulo: Experimento, 2002.

DOWNING, John D. H.. *Mídia radical: rebeldia nas comunicações e movimentos sociais*. São Paulo: SENAC, 2002.

DONGUY, Jacques. Poesia e tecnologia no amanhecer do século XXI. In: DOMINGUES, Diana (Org.). *A arte no século XXI: a humanização das tecnologias*. São Paulo: UNESP, 1997.

DUBOIS, Philippe. *Cinema, vídeo, Godard*. São Paulo: Cosac Naify, 2004.

EAGLETON, Terry. Da polis ao pós. In: *A ideologia da estética*. São Paulo: Jorge Zahar Ed., 1993.

ECO, Umberto. Semiótica da ideologia. In: *As formas do conteúdo*. São Paulo: Perspectiva, 2004.

ECO, Umberto. *Tratado geral de semiótica*. 4. ed. São Paulo: Perspectiva, 2002.

FAYE, Jean-Pierre. *A razão narrativa*. São Paulo: Editora 34, 1996.

FEHÉR, Ference. *O romance está morrendo*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1997.

FIGUEIREDO, Vera Lúcia F. de. *Narrativas migrantes: literatura, roteiro e cinema*. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2010.

FURTADO, Beatriz. *Imagens eletrônicas e paisagem urbana: a experiência do tempo e do espaço na cidade contemporânea*. Rio de Janeiro: Relume-Dumará, 2002.

GAGNEBIN, Jeanne Marie. *Historia e narração em Walter Benjamin*. São Paulo: Perspectiva, 1994.

- GARRAD, Greg. *Ecocrítica*. Brasília: UNB, 2006.
- GREFF, Xavier e SONNAC, Nathalie. *Culture web: création, contenus, économie numérique*. Paris: Dalloz, 2008.
- GUATARRI, Félix. *As três ecologias*. 20. Ed. Campinas: Papirus, 2009.
- GUATARRI, Félix. *Caosmose: um novo paradigma estético*. São Paulo: Editora 34, 1992.
- GUIMARÃES, Denise Azevedo Duarte. *Comunicação tecnoestética nas mídias audiovisuais*. Porto Alegre, Sulina, 2007.
- HARVEY, David. *A condição pós-moderna*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 1996.
- HAYLES, N. Katherine. *Literatura eletrônica: novos desafios para o literário*. São Paulo: Global, 2009.
- HOBBSAWM, Eric. Introdução: a invenção das tradições. In: HOBBSAWM & RANGER, Terence (Orgs.). *A invenção das tradições*. 2. ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1997.
- JAMESON, Fredric. Vídeo: surrealismo sem inconsciente. In: *Pós-modernismo: a lógica cultural do capitalismo tardio*. São Paulo: Ática, 1996.
- JAMESON, Fredric. Utopia e reificação na cultura de massa. In: *As marcas do visível*. Rio de Janeiro: Graal, 1995.
- KAPLAN, Ann (Org.). *O mal estar no pós-modernismo*. São Paulo: Jorge Zahar, 1993.
- LE GOFF, Jacques. *História e memória*. 5. Ed. Campinas: UNICAMP, 2003.
- LEMOS, André et al. *Narrativas midiáticas contemporâneas*. Porto Alegre: Sulina, 2006.
- LEMOS, André. *Cibercultura*. Porto Alegre: Sulina, 2002.
- LIPOVETSKY, Gilles e SERROY, Jean. *L'écran global: culture-médias et cinema à l'âge hypermoderne*. Paris: Seuil, 2007.
- LÓPEZ, Dolores Romero; CABRERIZO, Amelia Sanz (Eds.) *Literaturas del texto al hipermedia*. Barcelona: Anthropos, 2008.
- LOTMAN, Yuri M.. *Universe of mind: a semiotic theory of culture*. Indianapolis: Indiana University Press, 1990.
- LUKÁCS, Georg. *A teoria do romance*. São Paulo: Editora 34, 2000.
- LYOTARD, Jean François. *A condição pós-moderna*. 6. ed. José Olympio, 2000.
- MACHADO, Arlindo. *O sujeito na tela: modos de enunciação no cinema e no ciberespaço*. São Paulo: Paulus, 2007.
- MACHADO, Arlindo. *Pré-cinema pós-cinema*. São Paulo: SENAC, 2004.
- MACHADO, Arlindo. *Máquina e imaginário*. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.
- MACHADO, Irene (Org.). *Semiótica da cultura e semiosfera*. São Paulo: Annablume, 2007.
- MACHADO, Irene A.. Gêneros no contexto digital. In: LEÃO, Lúcia (Org.). *Labirintos do pensamento contemporâneo*. São Paulo: Iluminuras, 2002.
- MACIEL, Maria Ester (Org.). *O cinema enciclopédico de Peter Greenaway*. São Paulo: Unimarco, 2004.
- MAFFESOLI, Michel. A arte da deriva. In: *Sobre o nomadismo: vagabundagens pós-modernas*. Rio de Janeiro: Record, 2001.
- MAINGUENEAU, Dominique. *O contexto da obra literária*. São Paulo: Martins Fontes, 2001, p. 27-43.
- MORAIS, Osvando J. de. *Grande sertão: veredas, o romance transformado: semiótica da construção do roteiro televisivo*. São Paulo: EDUSP, 2000.
- MARTÍN-BARBERO, Jesús & REY, Germán. *Os exercícios do ver: hegemonia audiovisual e ficção televisiva*. São Paulo: Ed. SENAC, 2001, 182 p.
- MOTA, Regina. *A epopéia eletrônica de Glauber: um estudo sobre cinema e tv*. Belo Horizonte: UFMG, 2001.

MURRAY, Janet H. *Hamlet no holodeck: o futuro da narrativa no ciberespaço*. São Paulo: UNESP, 2003.

NOTH, Winfried. A semiótica universal de Peirce. In: *Panorama da semiótica: de Platão a Peirce*. São Paulo: Annablume, 1995 e *semiosfera*. São Paulo: Annablume, 2007.

NUNES, Mônica Rebecca Ferrari. *A memória na mídia*. São Paulo: Annablume, 2001.

OLINTO, H. Krieger & SCHOLLHAMMER, Karl E.. *Literatura e mídia*. Rio de Janeiro: Ed. PUC-Rio; São Paulo: Loyola, 2002.

PARENTE, André (Org.) *Imagem-máquina*. Rio de Janeiro: Editora 34, 1993.

PINTO, Júlio Pimentel. *Uma memória do mundo: ficção, memória e história em Jorge Luis Borges*. São Paulo: Estação Liberdade, 1998, p. 283-322.

PLAZA, Julio & TAVARES, Mônica. *Processos criativos com os meios eletrônicos: poética digitais*. São Paulo: Hucitec, 1998.

RICOUER, Paul. *A memória, a história e o esquecimento*. Campinas: UNICAMP, 2007.

RICOUER, Paul. *Tempo e narrativa*. Campinas: Papyrus, 1994.

RISÉRIO, Antonio. *Ensaio sobre o texto poético em contexto digital*. Salvador: Fundação Casa de Jorge Amado, 1998.

ROJAS, Carlos Antonio Aguirre. *Tempo, duração, civilização*. São Paulo: Cortez, 2001.

RUDIGER, Francisco. *Elementos para a crítica da cibercultura*. São Paulo: Hacker, 2002.

SÁ, Sérgio de. *A reinvenção do escritor: literatura e mass media*. Belo Horizonte: UFMG, 2010.

SANTAELLA, Lúcia; FEITOZA, Mirna. *O mapa do jogo: a diversidade cultural dos games*. São Paulo: Cengage Learning, 2009.

SANTAELLA, Lúcia. *Navegar no ciberespaço: o perfil cognitivo do leitor imersivo*. São Paulo: Paulus, 2004.

SANTAELLA, Lúcia. Cultura tecnológica e o corpo biocibernético. In: LEÃO, Lúcia (Org.). *Labirintos do pensamento contemporâneo*. São Paulo: Iluminuras, 2002.

SANTAELLA, Lúcia. *Matrizes da linguagem pensamento: sonora, visual, verbal*. São Paulo: Iluminuras, 2001.

SANTAELLA, Lúcia. O homem e as máquinas. In: DOMINGUES, Diana (Org.). *A arte no século XXI: a humanização das tecnologias*. São Paulo: UNESP, 1997.

SANTOS, Alckmar Luiz dos. *Leituras de nós: ciberespaço e literatura*. São Paulo: Itaú Cultural, 2003.

SANTOS, Alckmar Luiz dos. Novas textualidades, novos e antigos sentidos. In: FAUSTO NETO, Antonio et al. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2001.

SANTOS, Laymert Garcia dos. *Politizar as novas tecnologias: o impacto sócio-técnico da informação digital e genética*. São Paulo: Editora 34, 2003.

SELIGMAN-SILVA, Márcio (Org.). *História, memória, literatura: o testemunho na era das catástrofes*. Campinas: UNICAMP, 2003.

SCHEPS, Ruth (Org.). *O império das técnicas*. Campinas: Papyrus, 1996.

STAM, Robert. *A literatura através do cinema*. Belo Horizonte: UFMG, 2008.

SUBIRATS, Eduardo. *Vanguarda, mídia e metrópoles*. São Paulo: Studio Nobel, 1993.

VILCHES, Lorenzo. Narração hipertextual em literatura, cinema e televisão. In: *A migração digital*. São Paulo: Edições Loyola, 2003.

ZAJDSZNAJDER, Luciano. *Travessia do pós-moderno: nos tempos do vale-tudo*. 2. ed. Rio de Janeiro: Gryphus, 1996.